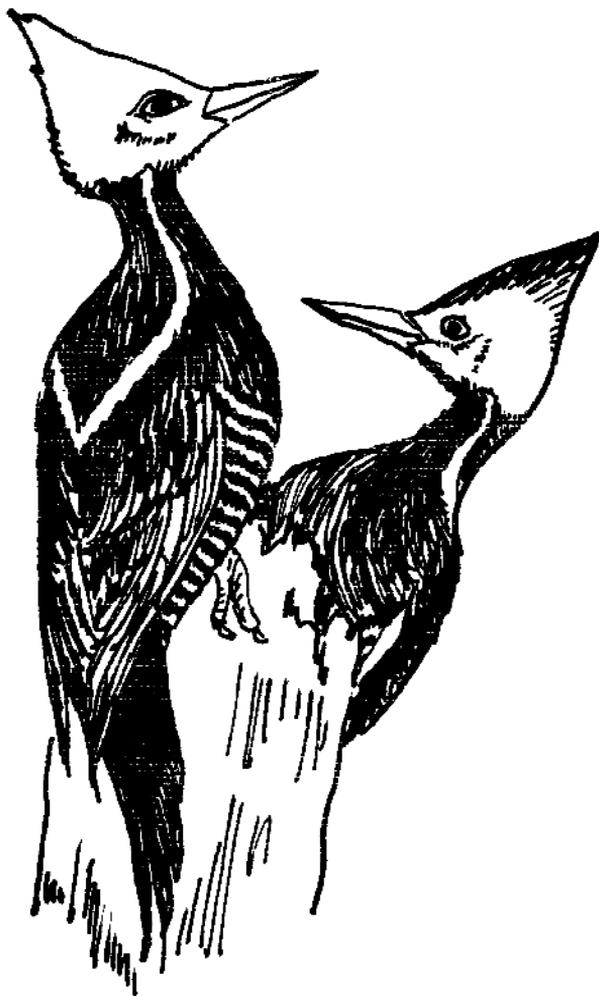


# Ralámuli Huicala

(Canciones de los Tarahumaras)





# **Ralámuli Huicala**

**(Canciones de los Tarahumaras)**

**en el idioma tarahumara del oeste  
municipio de uruachi  
y en español**

**Publicado por el  
Instituto Lingüístico de Verano  
en coordinación con la  
Secretaría de Educación Pública  
a través de la  
Dirección General de Educación Extraescolar  
en el Medio Indígena  
México, D.F.  
1973**

## INTRODUCCION

El propósito de este libro es el de presentar algunas de las canciones que cantan los tarahumaras del oeste. Se espera que este libro no solamente ayude a preservar la música de los tarahumaras sino también el interés que ellos tienen por su música, y así no suceda como con los grupos de otras regiones de México, que han perdido su música nativa.

Las primeras cinco canciones son las que canta el "mainate" en las fiestas. El está sentado en un banco cantando con una sonaja mientras las mujeres están bailando "rubuli". Las otras canciones son cantadas en la casa y más para divertirse. Pueden ser cantadas por un hombre o una mujer. Además, a veces la música es tocada con un violín o harmónica (música) sin cantar.

La canción "El Joven Enamorado" se presenta aquí tal como fue cantada por la señora Dominga Lagarda, quien ya murió. Las otras fueron cantadas por el Sr. Cruz Velasquillo Tría, quien las aprendió de su abuela cuando era niño y cuando los dos estaban solos en la casa.

Las canciones hablan de cosas bien conocidas por los tarahumaras: la naturaleza y la vida diaria. Algunas muestran el gran humorismo de los tarahumaras.

Los tarahumaras de la región Rocoibo, de la cual vienen estas canciones, dicen que mucha de su música muestra la influencia de sus vecinos, los guarojío. La canción "Las Calabacitas" contiene palabras que, según los tarahumaras, son de origen guarojío.

Es de notarse que cuando los tarahumaras cantan, la forma de las palabras se cambia frecuentemente. Algunas se hacen más cortas, como en los casos de: "u'tá" (chiquito) la cual se cam-

en el idioma tarahumara del oeste  
municipio de uruachi  
y en español  
2-140 México, D.F. 7C  
1973

bia a “ta”; y “ranala” (hijo o hija) que se transforma en “la”. Otras en cambio, únicamente cambian una letra, tal vez por la influencia guarojío. Por ejemplo: “rohui” (conejo) cambia a “tohui”; “re'malica” (joven) cambia a “te'malica”.

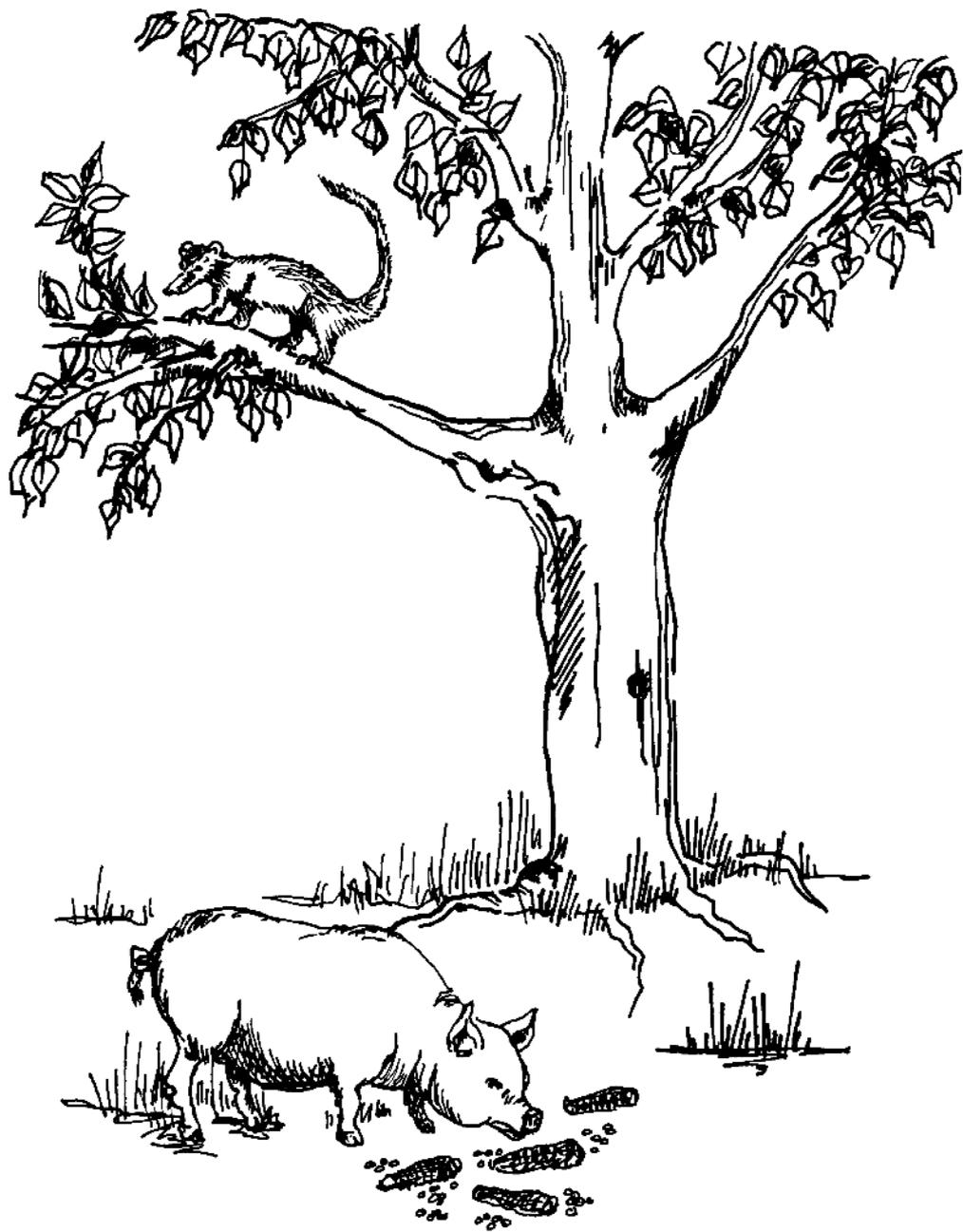
La palabra “e'tena”, usada en la canción “El Carpintero Real”, significa bostezar; y aquí está usada en vez de la palabra que significa “abrir la boca con hambre”, para darle un sentido humorístico.

La letra de la canción “El Novio Borracho” tiene un doble sentido, pues en ella el novio pregunta si la novia está en la casa; pero lo que en realidad quiere saber es si hay tesgüino adentro de la casa.

La música fue escrita lo más aproximado posible al original, pero carece de la signatura de compás, ya que no ha sido posible precizarla, porque las frases musicales en la música tarahumara son irregulares y diferentes a las que se encuentran en la música occidental.

Don Burgess McGuire  
Compilador

Musicógrafa - Charlene McKinnis  
Dibujante - Beth Hart



## Chulé — Gohuí

Handwritten musical notation for the song 'Chulé — Gohuí'. The notation is written on two staves in a bass clef with a key signature of one flat (B-flat). The first staff contains the melody for 'chulé chulé pa-lo-me-ro' and the second staff contains the melody for 'go-huí go-huí hue go-'ye-chi'. The lyrics are written below the notes, with horizontal lines above the syllables indicating pitch contours. The notes are primarily quarter and eighth notes with stems pointing upwards.

## El Cholugo y el Marrano

El cholugo\* anda en un árbol  
como palomero\*\*, y el marrano  
es muy tragón.

\* coatí

\*\* trapecista

## Muní Sehualá

'a mu-ní se-huá mu-ní se-huá se-hua-la-co  
'a se-hua-la-cho se-hua-la-cho to--sa-na-le  
to-sa-hua to-sa-hua u-lá-na-ba

## La Flor de Frijol

Hay mucha flor de frijol.  
Floreció y se hizo blanca.  
Las hojas se van poniendo amarillas.

## Sehuá Tosácame



'a so-hue-li so-hue-li se-huá-la-co



'a se-hua-la-cho se-hua-la-cho to--jó-sa-na



'a ga-hui-mo-ba gā-hui-mo-ba to-jó-sa-na

## Flores Blancas

Hay muchas flores de monte,  
que florecieron muy blancas  
y volvieron blancos los cerros.



## Relahui

'a re-la-hui re-la-hui ta na-la-gó

re-la-hui re-la-hui ta na-la-gó

e-'te-na e-'te-na na-lá-cha-ne

e-'te-na no-huí go-'ná-re-ga

'a na-la-cha na-la-cha a-sí-cha-ne

re-la-hui re-la-hui ta na-la-gó

re-la-hui re-la-hui ta na-la-ba

na-lá-cha-ne 'a re-'pa-nigue a-lé

'a re-'pa-ni-na re-'pa-ni-na ra-bó-gue-ba

## El Carpintero Real

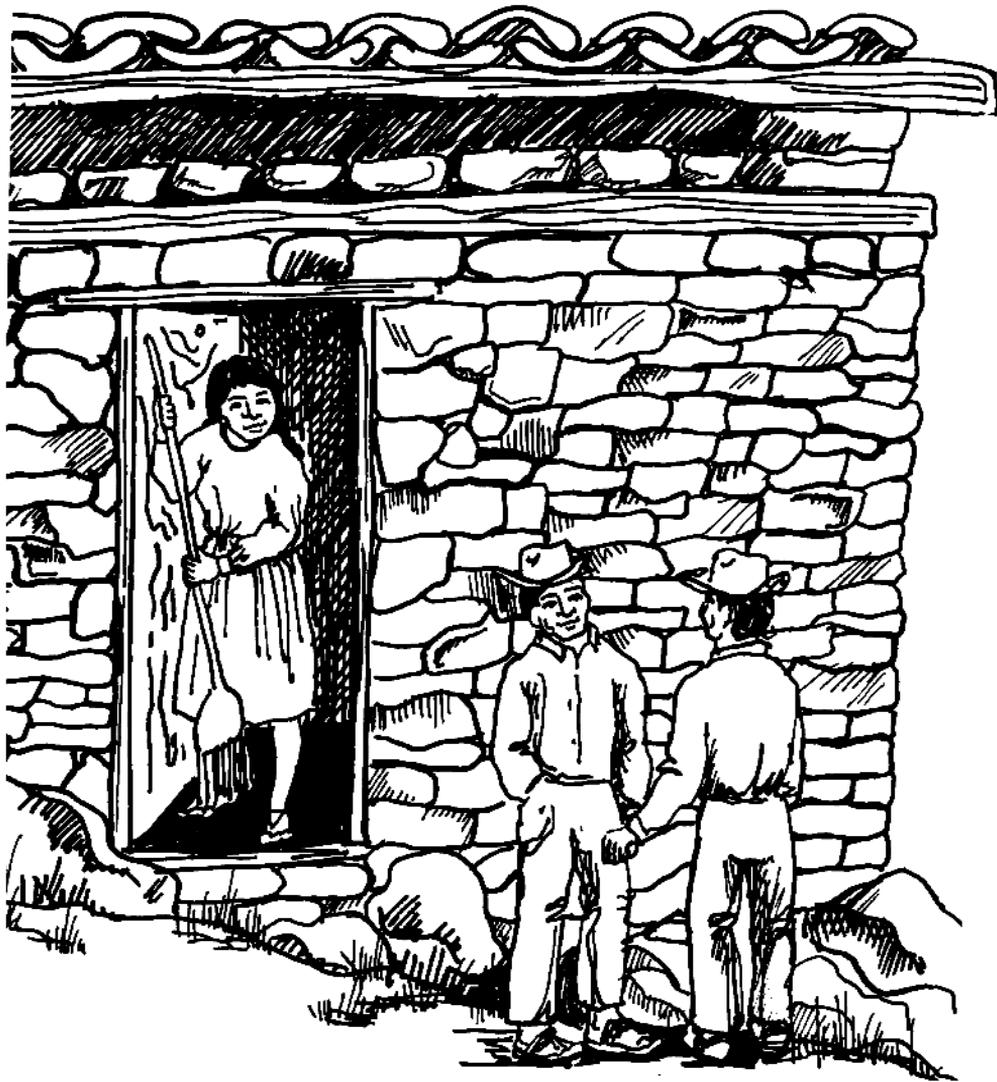
Los hijos chiquitos del carpintero.  
 Los hijos chiquitos del carpintero  
 con el piquito abierto, llorando.  
 Quieren comer un gusano,  
 y están sentados llorando.  
 Los hijos chiquitos del carpintero  
 están arriba llorando;  
 están arriba en la cumbre.

## Bajchí

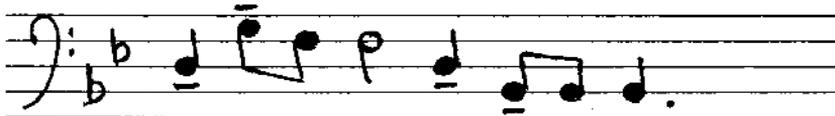
ca-lá-bu-ne ca-lá-bu-ne ca-- lá-bu-ne  
hua-'li-já-le-chi hua-'li-já-le-chi 'a chá-bo-ca  
te-jpú-na-ga te-jpú-na-ga te-jpú-na-ga  
pa-ní-la-na co-lo-ca-ba 'ya-hué-huo-ca

## La Calabacita (canción de los guarojíos)

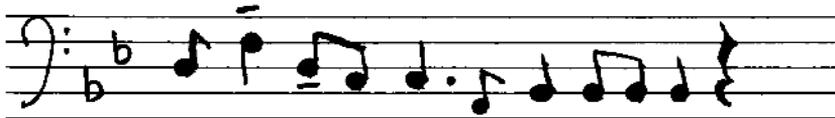
Calabacita, calabacita, calabacita.  
En un huare, en un huare ponla.  
Córtala, córtala, córtala.  
Cuélgala por el pescuezo y baila.



## Muquí 'Yámia



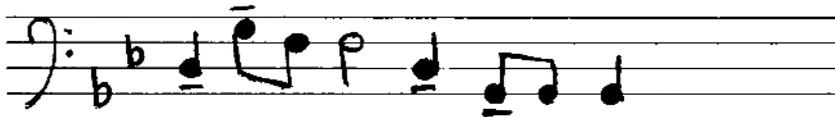
¿ma-lé cha-gó pa-chá-me-co?



'a ma-chí-me-co ta ne-ré-pa-che



¿a-jtí-le-gue pa-chá-me-co?



a-jtí-tu-'e pa-chá-ca-co

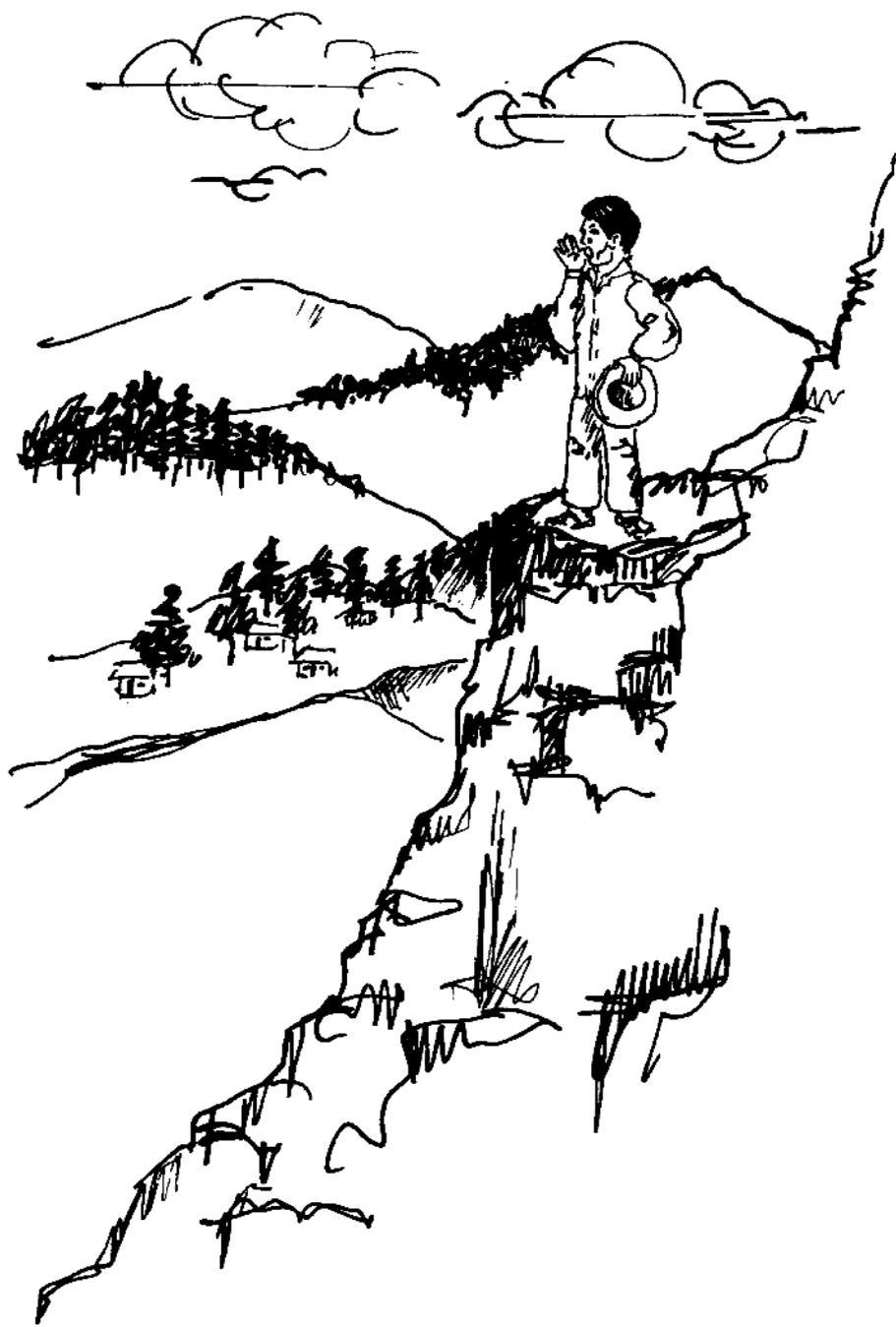
## El Novio Borracho

¿Tiene usted una hija dentro de la casa?

No la veo afuera.

¿Está adentro?

Sí, está adentro.



## Re'malí

te-'ma-li-ca te-'ma-li-ca te-'ma-li-ca

te-'ma-li-ca te-'ma-li--ca te-'ma-lí

a-'na-gu-mi hui-lí-ro-ga si-ná-cha-ne

re-cuá-ta-mi to-huí-ca-ba bo-'ná-li-gue

The musical score consists of four staves of music in a single system. Each staff begins with a treble clef. The notes are written in a simple, folk-like style with stems pointing downwards. Phrasing slurs are used to group notes across measures. The lyrics are written below each staff, with accents and hyphens indicating syllable placement.

## El Joven Enamorado

El joven, el joven, el joven,  
el joven, el joven, el joven,  
va de un lado a otro,  
dando vueltas, y gritando.  
Un muchacho en el divisadero,  
por allá en la otra banda.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

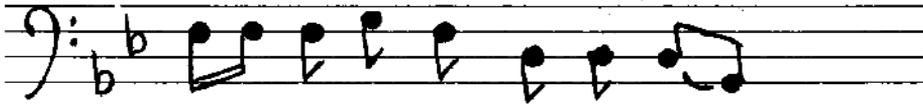
## Chimolí



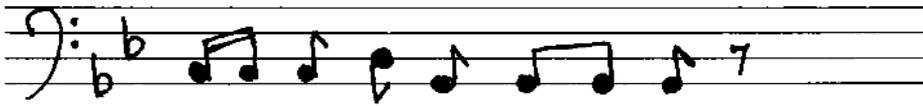
chi-mo-lí chi-mo-lí gan-cho ro-né-ga-me



chi-mo-lí chi-mo-lí gan-cho ro-né-ga-me



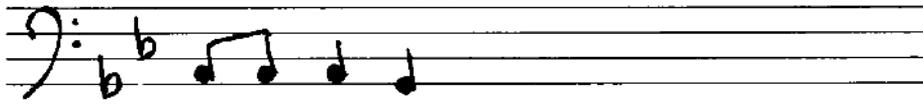
¿co-che ra-le-co chi-mo-lí?



¿co-che ra-le-co chi-mo-lí?



a-'mi-ná o-jó chó-ca-ta ra-re-ri-que



chi-mo-li-ca

## La Ardilla

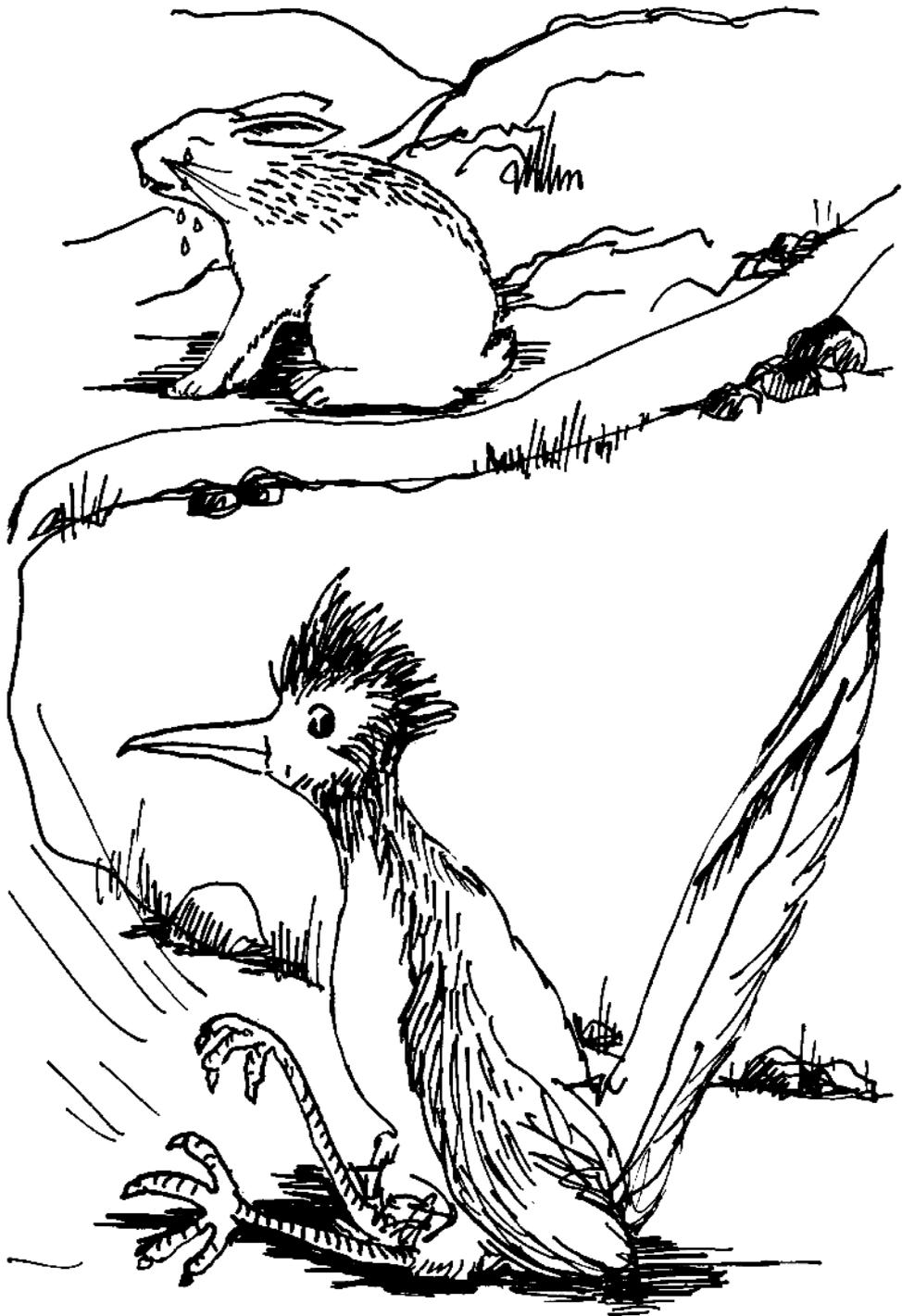
La ardilla tiene piernas como ganchos.

La ardilla tiene piernas como ganchos.

¿Dónde están las huellas de la ardilla?

¿Dónde están las huellas de la ardilla?

Están debajo del pino.



## Rohuí Hue'cachígali

The musical score consists of five staves, each with a treble clef and a key signature of two flats (B-flat and E-flat). The lyrics are written below the notes. The first staff has a melodic line with a slur over the first four notes. The second staff has a melodic line with a slur over the first four notes. The third staff has a melodic line with a slur over the first four notes. The fourth staff has a melodic line with a slur over the first four notes. The fifth staff has a melodic line with a slur over the first four notes.

'a pa-'o-li na-- la-cha-ne

'a to-huí ta la to-huí ta la na-la-cha-ne

'a pa-'o-li na-- la-cha-ne

'a to-huí ta la to-huí ta la na-lá-cha-ne

'a bu-'í ta la bu-'í ta la bo-'í-la-bo

## El Conejito Llorón

Allá arriba está llorando.  
Un conejito está llorando.  
Allá arriba está llorando.  
Un conejito está llorando.  
Un pájarito "corre-camino"  
se va cayendo.

## Muchímalí



mu-chí-ma-li mu-chí-ma-li ne-huí-na-le



mu-chí-ma-li mu-chí-ma-li ne-huí-su-ru-ca



mu-chí-ma-li mu-chí-ma-li ne-huí-na-le



ta-'chó ma ne-huí-chi 'ya-ma ne rul-se

## El Cuñado

Cuñado, cuñado -- quieres casarte.

Cuñado, cuñado -- cástate pues.

Cuñado, cuñado -- quieres casarte.

Pero antes de casarte, te daré un dulce.

se terminó de imprimir este libro  
el día 15 de marzo de 1973  
en la  
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas  
MAESTRO MOISES SAENZ  
del  
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.  
Hidalgo 166, México 22, D.F.  
La edición consta de 700 ejemplares.



